

# **NOVECENTO:** Opernmelodien

aus dem späten 19. Jh. - Arien und Duette

## **Texte**

**Bemerkung:**

Die italienischen Texte sind den Libretti entnommen.

Wo eine Angabe zur Übersetzung fehlt, ist anstelle einer Übersetzung der Text eines deutschen Librettos aufgeführt: Die Texte sind dann keine wörtliche Übersetzung sondern eher eine freie Nachdichtung.

Die Übersetzer bzw. die Quelle der Übersetzung sind unter dem deutschen Text in kleinerer Schrift aufgeführt.

Herausgeber: Peter Fankhauser

## Umberto Giordano 1867 -1948 : Fedora (1898)

Arie der Fedora, Akt 1, " Ed ecco il suo retratto "

FEDORA

*(teneramente)*

Ed ecco il suo ritratto...

*(vagheggiandolo)*

O grandi occhi lucenti di fede!

o vasta fronte di me penosa!

o labbra ignote alla menzogna!

o riso ammaliator!...

L'effluvio qui respiro dei dolci suoi pensieri:

odo i richiami ardenti del suo cuore fedel...

E già un'immensa ebbrezza mi turba e mi gioconda:

sento che qui comincia un'altra vita in me...

FEDORA

Und hier sein Portrait...

*(sehnsüchtig)*

Oh grosse Augen leuchtend voll Vertrauen

Oh breite Stirn schmerzvoll durch mich

Oh Lippen die keine Lüge kennen

Oh bezauberndes Lächeln

Ausfluss seiner süssen Gedanken

Ich höre die leuchtende Verlockung

seines treuen Herzens

Und jetzt erheitert und verstör mich ein enormer

Rausch

Ich fühle wie für mich ein neues Leben beginnt.

P.Fankhauser / F.Rullman (englisch)

## Umberto Giordano 1867 -1948 : Andrea Chenier (1896)

Arie des Gérard, 3. Akt, "Nemico della patria"

GÉRARD

Nemico della Patria?!

È vecchia fiaba che beatamente  
ancor la beve il popolo.

Nato a Costantinopoli? Straniero!  
Studiò a Saint Cyr? Soldato!

Traditore! Di Dumouriez un complice!  
E poeta? Sovvertitor di cuori  
e di costumi!

Un dì m'era di gioia  
passar fra gli odi e le vendette,  
puro, innocente e forte.  
Gigante mi credea ...  
Son sempre un servo!  
Ho mutato padrone.  
Un servo obbediente di violenta passione!  
Ah, peggio! Uccido e tremo,  
e mentre uccido io piango!

Io della Redentrica figlio,  
pel primo ho udito il grido suo  
pel mondo ed ho al suo il mio grido  
unito... Or smarrita ho la fede  
nel sognato destino?

Com'era irradiato di gloria  
il mio cammino!

La coscienza nei cuor  
ridestar delle genti,  
raccogliere le lagrime  
dei vinti e sofferenti,  
fare del mondo un Pantheon,  
gli uomini in dii mutare  
e in un sol bacio,  
e in un sol bacio e abbraccio  
tutte le genti amar! etc.

Or io rinnego il santo grido!  
Io d'odio ho colmo il core,  
e chi così m'ha reso, fiera ironia  
è l'amor!

*con disperazione*

Sono un voluttuoso!  
Ecco il novo padrone: il Senso!  
Bugia tutto!  
Sol vero la passione!

GÉRARD

Als Feind des Vaterlandes?

Die alte Floskel, die zum Glück noch immer  
Beim Volke ihre Wirkung tut.

In Konstantinopel geboren? Seltsam!  
Studierte zu Saint Cyr? ... Soldat ...

Ein Hochverräter! Ein Helfershelfer Dumouriez!  
Und Dichter?  
Demnach ein Feind der Tugend und der Sitte!

Dereinst schritt ich mit Freuden  
Zum hohen heil'gen Rachewerke,  
Rein, in der Unschuld Stärke,  
Ein Freier wähnt' ich, ach, zu sein  
Und blieb ein Sklave, der den Herrn nur tauschte,  
Der sich im Dienste der Begier berauschte!  
Wie seltsame Gefühl' in mir verein' ich!  
Und will ich töten, wein' ich!

Ich, der erlauchten Freiheit treuer Sohn,  
Der ihren Schmerzensschrei  
Mit eignen Leides Klagen einst verbunden,  
Hätt' ein so niedrig kleines Ziel  
Erhabener Gedanken hier gefunden?  
Ach, woran mahnt ihr mich,  
Der alten Träume sel'ge Stunden! ...  
Das Gewissen der Menschheit,  
Ich wollt' es erwecken.

Das Elend lindern, mit Engelsflügeln  
Die Armut decken,

Die Welt erheben zum Pantheon!  
Die Menschen sollten Götter werden

Im Geist der Wahrheit,

Empfangen schon auf Erden

Den ihnen verheissenen Lohn! ...

Was frag' ich heut nach heil'gen Schmerzen,

Gemeinen Hass im Herzen?! ...

Ein Hass, entfacht von Liebe ...

O bitterer Hohn!

*verzweifelt*

Ein Sklave bin ich nur!

Und meine jetzige Herrschaft heisst die Wollust! ...  
's ist alles Lüge, wahr nur die Begierde.

## Alfredo Catalani 1854 - 1893 : La Wally (1892)

Arie der Wally, Akt 1 " Eben n'andro lontana "

WALLY

*rimane un po' pensierosa, poi si scuote, si guarda intorno*

Ebben? Ne andrò lontana,

Come va l'eco della pia campana ...

Là, fra la neve bianca!

Là fra le nubi d'or!

Laddove la speranza, la speranza,

È rimpianto, è rimpianto, è dolor!

O della madre mia casa gioconda,

La Wally ne andrà da te, da te lontana assai,

E forse a te, e forse a te non farà mai più ritorno,

Ne più la rivedrai!

Mai più ... mai più ...

Ne andrò sola e lontana

Come l'eco della pia campana,

Là, tra la neve bianca!

N'andrò, n'andrò sola e lontana ...

E fra le nubi d'or!

Ma fermo è il piè!

N'andiam che lunga è la via, n'andiam.

WALLY

Und jetzt? Ich gehe weit weg

Wie das Echo der frommen Kirchenglocken

Dorthin bis zum weissen Schnee

Dorthin bis zu den goldenen Wolken

Dort wo die Hoffnung die Hoffnung,

Ist das Bedauern und der Schmerz

Oh von meiner Mutter frohem Haus

Geht Wally von dir fort weit weg von dir

Und kommt vielleicht nicht mehr zurück

Und dich nicht wieder sehen

Nie mehr, nie mehr

Ich gehe weg, allein und weit

Wie das Echo der frommen Kirchenglocken

Dorthin bis zum weissen Schnee

Ich gehe weg, Ich gehe weg allein und weit

Dorthin bis zu den goldenen Wolken

Aber still steht der Fuss

Wir gehen weg, wo der Weg lang ist

P.Fankhauser / JC London (englisch)

## Francesco Cilea 1866 - 1950 : Adriana Lecouvreur (1902)

Arie des Michonnet, Akt 1 " Ecco il monologo "

MICHONNET

*ascoltando nel fondo verso la scena*

Ecco il monologo ...

Silenzio sepolcral! ... grave momento!

Struggere di gioia e di timor mi sento ...

Bene! Benissimo! ...

*inebriato*

Così ... così ... che fascino! che accento!

Quanta semplicità! Com'è profonda e umana!

Men sincera è la stessa verità!

*Rialzandosi, sdegnato*

Che fanno, dunque, là? Applaudite, beoti!

*Di dentro il pubblico applaude, ed anch'egli batte le mani*

Ah, stupenda, mirabile! sublime!

*con uno scatto di gelosia, osservando sempre*

Ah! L'ha visto! ... e glielo esprime

con gli sguardi, i sorrisi, i gesti, i moti ...

*con le lagrime nella voce*

E dir che così bene

recita per un altro, e non per me! ...

Ma rimedio non c'è!

non c'è costrutto! ...

In ascoltarla, affogo le mie pene,

e rido, e piango, e sogno,

e dimentico tutto.

*battendosi la fronte*

Dov'è dunque, il biglietto di Zatima?

L'avevo nel farsetto ...

*fruga nel tiretto della mensola a destra*

Bisogna che lo trovi ad ogni costo ...

MICHONNET

Ihr Monolog beginnt!

Jetzt ist es grabesstille ... wie wird's nur gehen?

Ich will vor Freude und auch vor Angst vergehen!

Recht so, recht gut, mein Kind!

*vergnügt*

Ja, so! ja, so! wie zaubervoll erklingend,

Wie einfach, schlicht und klar,

Tief aus der Seele dringend

Wie so menschlich, unvergleichlich wahr!

Was machen sie nur da?

Nun, so klatscht doch, ihr Tröpfe!

Ah! Zum Staunen! Ganz wunderbar, ohnegleichen!

Ah! Sie sieht ihn und gibt ihm Zeichen

Bald durch Blicke, bald durch Lächeln,

Durch Gesten, durch Fächeln

*mit tränenerstickter Stimme*

Und alles dies nur immer

Ach, für ihn, jenen andern und nicht für mich!

Doch bleibt mir sicherlich

Kein Hoffnungsschimmer ...

Wenn ich sie nur höre, –

Ob auch mein Schmerz sich bäume –

Dann lach ich und weine und träume

Und – vergessen ist alles!

*sich an die Stirn schlagend*

Doch wohin ist Zatimas Billet gekommen?

Ich hab's doch schon genommen!

Das Briefchen muss zur Stelle

Auf alle Fälle!

## Arrigo Boito 1842 - 1918 : Mephistofele (1868)

Arie der Margherita, Akt 3 " L'altra notte in fondo al mare "

MARGHERITA

L'altra notte in fondo al mare  
Il mio bimbo hanno gittato,  
Or per farmi delirare dicon ch'io  
L'abbia affogato.  
L'aura è fredda,  
Il carcer fosco,  
E la mesta anima mia  
Come il passero del bosco  
Vola, vola, vola via.  
Ah! Pietà di me!  
In letargico sopore  
E' mia madre addormentata,  
E per colmo dell'orrore dicon ch'io  
L'abbia attoscata.  
L'aura è fredda,  
Il carcer fosco, ecc.

GRETCHEN

Letzte Nacht warfen sie mein Kind  
in die tiefe See  
Um mich verrückt zu machen, sagen sie ich hätte  
es erstickt.  
Die Luft ist kalt,  
die Zelle finster  
Und meine traurige Seele  
wie der Vogel des Waldes  
fliegt, fliegt, fliegt weg

Ah, have pity on me.  
Into a lethargic slumber my mother fell sleeping  
And now the supreme horror they say I poisoned  
her.  
The air is so very cold...

## Giacomo Puccini 1858 - 1925 : La Bohème (1896)

Duett Marcello / Mimi, 3. Bild „ Son io. Speravo di trovarti qui "

MARCELLO

*Esce dal Cabaret e con sorpresa vede Mimi.*  
Mimi?!

MIMI

Son io. Speravo di trovarti qui.

MARCELLO

È ver. Siam qui da un mese  
di quell'oste alle spese.  
Musetta insegna il canto ai passeggeri;  
lo pingo quel guerrier  
sulla facciata.  
*Mimi tossisce*  
È freddo. Entrate.

MIMI

C'è Rodolfo?

MARCELLO

Sì.

MIMI

Non posso entrar.

MARCELLO

*sorpreso*  
Perché?

MIMI

*Scoppia in pianto*  
O buon Marcello, aiuto!

MARCELLO

Cos'è avvenuto?

MIMI

Rodolfo m'ama. Rodolfo m'ama  
mi fugge e si strugge per gelosia.  
Un passo, un detto,  
un vezzo, un fior lo mettono in sospetto...  
Onde corrucci ed ire.

Talor la notte fingo di dormire

e in me lo sento fiso  
spiarmi i sogni in viso.  
Mi grida ad ogni istante:  
Non fai per me, prenditi un altro amante.

Ahimè! In lui parla il rovello;  
lo so, ma che rispondergli, Marcello?

MARCELLO

*kommt aus der Schenke*  
Mimi!

MIMI

Ich hoffte Sie hier zu finden.

MARCELLO

Ja, wir sind hier seit einem Monat  
bei diesem Wirte in Kost.  
Musetta lehrt die Gäste singen  
und ich male diese Krieger  
an die Fassade.  
Es ist kalt. Treten Sie ein.

MIMI

Ist Rodolfo hier?

MARCELLO

Ja.

MIMI

Ich kann nicht eintreten, nein, nein!

MARCELLO

Warum?

MIMI

O guter Marcello, helft, helft!

MARCELLO

Was ist geschehen?

MIMI

Rodolfo liebt mich und doch flieht er vor mir.  
Mein Rodolfo vergeht vor Eifersucht.  
Ein Schritt, ein Wort,  
eine Kleinigkeit, eine Blume  
erwecken sein Misstrauen.  
Dann gibt es Groll und Zorn.  
Bisweilen, des Nachts, gebe ich vor, zu schlafen  
und ich fühle, wie er mein Antlitz betrachtet,  
um meine Träume zu erspähen.  
Immerfort drängt er mich:  
Bleib nicht bei mir,  
nimm dir einen anderen Liebhaber,  
Ach! Er spricht im Zorn,  
ich weiss es wohl, aber was soll ich ihm antworten,  
Marcello?

MARCELLO

Quando s'è come voi non si vive in compagnia.  
Son lieve a Musetta ed ella è lieve  
a me, perché ci amiamo in allegria...  
Canti e risa, ecco il fior  
d'invariabile amor!

MIMÌ

Dite bene. Lasciarci conviene.  
Aiutateci voi; noi s'è provato  
più volte, ma invano.  
Fate voi per il meglio.

MARCELLO

Sta ben! Ora lo sveglio.

MIMÌ

Dorme?

MARCELLO

E piombato qui  
un'ora avanti l'alba; s'assopi  
sopra una panca.  
*Fa cenno a Mimì di guardare per la finestra dentro il  
Cabaret.*  
Guardate...  
*Mimì tossisce con insistenza compassionandola*  
Che tosse!

MIMÌ

Da ieri ho l'ossa rotte.  
Fuggì da me stanotte  
dicendomi: È finita.  
A giorno sono uscita  
e me ne venni a questa volta.

MARCELLO

*osservando Rodolfo nell'interno del Cabaret*  
Si desta... s'alza, mi cerca... viene.

MIMÌ

Ch'ei non mi veda!

MARCELLO

Or rincasate...  
Mimì... per carità,  
non fate scene qua!

MARCELLO

Wenn es so ist mit euch,  
lebt doch nicht zusammen.

MIMI

Gewiss, gewiss: wir müssen uns trennen.  
Helft uns doch, helft uns;  
wir versuchten es schon ...  
...einige Male, doch vergebens.

MARCELLO

Ich lebe leicht mit Musetta ...  
... und sie lebt leicht mit mir, weil ...  
... wir die Liebe nicht ernst nehmen.  
Wir lachen und singen, das ist das Wesen  
der ewigen Liebe!

MIMI

Gewiss, gewiss; wir müssen uns trennen ...  
... Ihr macht es besser.

MARCELLO

Schon gut! Schon gut! Ich will ihn wecken.

MIMI

Schläft er?

MARCELLO

Er erschien hier  
eine Stunde vor Morgengrauen  
und schlummerte ein auf einer Bank.  
Sehen Sie selbst.

*Mimi hustet unausgesetzt*

Wie sie hustet!

MIMI

Seit gestern fühl ich mich wie gerädert.  
Er floh von mir heute nacht  
und sagte: Es ist zu Ende!  
Am Morgen ging ich aus  
und kam nun hierher.

MARCELLO

Er erwacht ...erhebt sich ... sucht mich... er kommt ...

MIMI

Er darf mich nicht sehen!

MARCELLO

Denn gehen Sie nach Hause, Mimi, ums Himmels willen!  
Machen Sie hier keine Szene!

## Pietro Mascagni 1863 - 1945 : L'amico Fritz (1891)

Arie der Suzel, Akt 1 "Son pochi fiori "

SUZEL

*[con un piccolo mazzolino di viole mammole in mano  
si avvanza verso la tavola con gli occhi bassi, tutta  
vergognosa]*

Son pochi fiori, povere viole,  
son l'alito d'aprile  
dal profumo gentile;  
ed è per voi che le ho rapite al sole...

Se avessero parole  
le udreste mormorar:

Noi siamo figlie timide e pudiche  
di primavera,

siamo le vostre amiche;  
morremo questa sera,  
e saremo felici

di dire a voi, che amate gl'infelici:  
il ciel vi possa dar  
tutto quel bene che si può sperar».

Ed il mio cor aggiunge una parola  
modesta, ma sincera:

eterna primavera  
la vostra vita sia, ch'altri consola...

Deh, vogliate gradir  
quanto vi posso offrir!

*[Suzel, con gli occhi bassi, offre il mazzolino a Fritz]*

SUZEL

Nur ein paar Blumen, ärmliche Veilchen  
sie sind der Atem des Aprils  
mit ihrem zarten Duft  
Und für Sie habe ich sie aus der Sonne geraubt.

Wenn sie sprechen könnten  
Würden Sie sie flüstern hören:

Wir sind scheue und verschämte Töchter  
des Frühlings

Wir sind Ihre Freunde  
wir werden heute Abend sterben  
und glücklich sein

Ihnen zu sagen, die Sie den Unglücklichen lieben:  
Der Himmel möge Ihnen all das Gute geben  
das Sie sich erhoffen können.

Und mein Herz fügt ein  
bescheidenes aber ernstes Wort hinzu:

Möge Ihr Leben, das andere tröstet  
ewiger Frühling sein.

Ach, dass Sie annehmen könnten  
was ich Ihnen anbieten kann.

P.Fankhauser / Tina Gray (englisch)

Pietro Mascagni 1863 - 1945 : Cavalleria rusticana (1890)  
Arie des Alfio "Il Cavallo scalpita"

ALFIO

Il cavallo scalpita,  
I sonagli squillano,  
Schiocca la frusta. E va!  
Soffi il vento gelido,  
Cada l'acqua o nevichi,  
A me che cosa fa?

CORO

O che bel mestiere  
Fare il carrettiere  
Andar di qua e di là!

ALFIO

M'aspetta a casa Lola  
Che m'ama e mi consola,  
Ch'è tutta fedeltà.  
Il cavallo scalpiti,  
I sonagli squillino,  
E Pasqua, ed io son qua!

ALFIO

Rossestampfen, Peitschenknall  
und der muntre Glockenschall,  
das ist mein Leben, hallo!  
Weht der Wind auch kalt und rauh,  
droht der Himmel noch so grau,  
ich bleibe doch stets froh!

MÄNNER

Morgen so wie heute  
fröhlich fort ins Weite  
der wackre Fuhrmann zieht.

ALFIO

Zu Hause harrt mein Weibchen,  
mein zärtlich süßes Täubchen,  
treu mir bis in den Tod!  
Rossestampfen, Peitschenknall  
und der muntre Glockenschall,  
's ist Ostern, und ich bin da!

Giacomo Puccini 1858 - 1925 : La Bohème (1896)  
Arie der Mimi "Si chiamano Mimi"

MIMÌ

*È un po' titubante, poi si decide a parlare; sempre seduta*

Sì. Mi chiamano Mimi,  
ma il mio nome è Lucia.

La storia mia  
è breve. A tela o a seta  
ricamo in casa e fuori...

Son tranquilla e lieta  
ed è mio svago  
far gigli e rose.

Mi piaccion quelle cose  
che han sì dolce malia,  
che parlano d'amor, di primavera,

di sogni e di chimere,

quelle cose che han nome poesia...  
Lei m'intende?

MIMI

Ja. Man nennt mich Mimi,  
doch mein Name ist Lucia.

Meine Geschichte ist kurz.  
Auf Leinen oder auf Seide  
sticke ich daheim und auswärts.

Ich bin ruhig und heiter  
und am liebsten sticke ich  
Lilien und Rosen.

Mich freuen diese Dinge,  
die solchen süßen Zauber besitzen,  
die von der Liebe sprechen und vom Frühling;  
die mir von Träumen sprechen und von  
Chimären,  
diese Dinge, die Poesie heißen.  
Sie verstehen mich?

## Ruggiero Leoncavallo 1857 - 1919 : I Pagliacci (1892)

Arie des Tonio, Prolog "Si puo'?"

TONIO

Si puo'?... Si puo'...

Signore! Signori!... Scusatemi  
se da sol me presento.

Io sono il Prologo:

Poiché in iscena ancor  
le antiche maschere mette l'autore,  
in parte ei vuol riprendere  
le vecchie usanze, e a voi  
di nuovo inviami.

Ma non per dirvi come pria:

«Le lacrime che noi versiam son false!

Degli spasimi e de' nostri martir  
non allarmatevi!» No! No:

L'autore ha cercato  
invece pingervi

uno squarcio di vita.

Egli ha per massima sol

che l'artista è un uom

e che per gli uomini

scrivere ei deve.

Ed al vero ispiravasi.

Un nido di memorie

in fondo a l'anima

cantava un giorno,

ed ei con vere lacrime scrisse,

e i singhiozzi

il tempo gli battevano!

Dunque, vedrete amar

sì come s'amano gli esseri umani;

vedrete de l'odio i tristi frutti.

Del dolor gli spasimi,

urli di rabbia, udrete,

e risa ciniche!

E voi, piuttosto

che le nostre povere gabbane d'istrioni,

le nostr'anime considerate,

poiché siam uomini

di carne e d'ossa,

e che di quest'orfano mondo

al pari di voi spiriamo l'aere!

Il concetto vi dissi...

Or ascoltate com'egli è svolto.

*gridando verso la scena*

Andiam. Incominciate!

*Rientra e la tela si leva.*

TONIO

Kann man's? ... Kann man's?.

Meine Damen und Herren.. Entschuldigen Sie dass  
ich allein auftrete.

Ich bin der Prolog:

Weil unser Autor auf der Bühne  
die Masken der alten Komödie wiederbelebt,  
will er zum Teil wieder den alten  
Bühnenbrauch aufnehmen  
und sendet mich zu Euch.

Aber nicht wie früher zum Versichern:

"Die vergossenen Tränen sind falsch,  
Seid nicht beunruhigt durch unsere Qualen  
und unsere Gewalt." Nein! Nein!

Unser Autor hat eher versucht

für euch einen Fetzen Leben

zu zeichnen,

mit der einzigen Voraussetzung,

dass der Künstler ein Mensch ist

und dass er für Menschen schreiben muss

und dass ihn die Wahrheit inspiriert.

Ein Horst von Erinnerungen

in den Tiefen der Seele

begann eines Tages zu singen

und er schrieb mit echten Tränen

und mit Schluchzern

schlug er den Takt.

Also, Sie werden Menschen lieben sehen,

wie im echten Leben; Sie werden Hass

die traurigen Früchte des Hasses sehen,

die Qualen der Schmerzen.

Die Schreie der Wut, und zynisches Lachen

werden Sie hören

Und Sie beachten, vielmehr als unsere

armseligen Komödianten-Kleider ,

unsere Seelen, denn wir

sind Menschen aus Fleisch und Knochen

und wie Sie atmen wir die Luft dieser verwaisten

Welt.

Ich gebe Ihnen das Konzept ...

und Sie verfolgen, wie sich das abwickelt

Los geht's. Fangen Sie an!

## Ruggiero Leoncavallo 1857 - 1919 : I Pagliacci (1892)

Duett Nedda / Silvio, Akt 1 " Silvio, a quest ora ... che imprudenza!"

SILVIO

*sporgendo la metà dei corpo arrampicandosi dal muretto a destra, e chiama a bassa voce*  
Nedda!

NEDDA

*affrettandosi verso di lui*  
Silvio! a quest'ora...  
che imprudenza!

SILVIO

*saltando allegramente e venendo verso di lui*  
Ah bah!  
Sapea ch'io non rischiavo nulla.  
Canio e Peppe da lunge a la taverna,  
a la taverna ho scorto!...  
Ma prudente pe la macchia  
a me nota qui ne venni.

NEDDA

E ancora un poco  
in Tonio t'imbattevi!

SILVIO

*ridendo*  
Oh! Tonio il gobbo!

NEDDA

Il gobbo è da temersi!  
M'ama... Ora qui mel disse...  
e nel bestial delirio suo,  
baci chiedendo,  
ardia correr su me!

SILVIO

Per Dio!

NEDDA

Ma con la frusta  
del cane immondo  
la foga calmai!

SILVIO

E fra quest'ansie in eterno vivrai?!  
Nedda! Nedda!  
Decidi il mio destin,  
Nedda! Nedda, rimani!  
Tu il sai, la festa ha fin  
e parte ognun domani.  
Nedda! Nedda!  
E quando tu di qui sarai partita,  
che addiverrà di me...

SILVIO

*auf der Mauer erscheinend*  
Nedda!

NEDDA.

Silvio - zu dieser Stunde?  
*Silvio springt herab*  
Wie gefährlich!

SILVIO

*lächelnd*  
Ah bah! Sei ruhig, denn nichts  
Verwegenes wag' ich!  
Canio sitzt bei'm Wein,  
Mit Beppo sah ich ihn  
In der Taverne brav trinken ...  
Dann erst schlich ich auf dem Feldweg  
Ganz leise zu Dir her ...

NEDDA

Um ein Haar hätt' Tonio  
Dein Kommen doch gesehen ...

SILVIO

*lachend*  
Der Dummkopf!

NEDDA

Der Dummkopf ist gefährlich!  
Er liebt mich! G'rade jetzt gestand er's  
Und wie ein Tier in blinder Wut  
Droht' mit Gewalt er  
Mich zu umarmen, zu küssen!

SILVIO

Hilf Gott! ...

NEDDA

Da mit der Peitsche  
Hab' ich ihn gezüchtigt  
Nun brütet er Rache?

SILVIO

Nedda! jetzt hör' an:  
Willst Du ewig so leben?  
Nedda - folge mir ...  
Heute fällt mein Geschick ...  
Nedda - trenn' Dich von jenen!  
Dein Antlitz wend' nicht ab,  
Erhör' Deines Freundes Sehnen ...  
Nedda - Nedda ...!  
Zögst Du mit ihnen nochmals von hinnen,  
Was soll ich Aermster auf Erden beginnen?

NEDDA

*commossa*

Silvio!

SILVIO

Nedda, Nedda, rispondimi:  
s'è ver che Canio non amasti mai,  
S'è ver che t'è in odio  
il ramingar e'l mestier che tu fai,  
se l'immenso amor tuo  
una fola non è  
questa notte partiam!  
fuggi, fuggi con me!

NEDDA

Non mi tentar!  
Vuoi tu perder la vita mia?  
Taci Silvio, non più...  
È deliro, è follia!  
Io mi confido a te,  
a te cui diedi il cor!  
Non abusar di me,  
del mio febbrile amor!  
Non mi tentar! Non mi tentar!  
Pietà di me! Non mi tentar, non mi tentar!

Non mi tentar!  
E poi... Chissà!... meglio è partir.  
Sta il destin contro noi,  
è vano il nostro dir!  
Eppure dal mio cor  
strapparti non poss'io,  
vivrò sol de l'amor  
ch'hai destato al cor mio!

SILVIO

Ah! Nedda! fuggiam!

NEDDA

Ah! Non mi tentar! *etc.*

SILVIO

Nedda rimani!...  
Che mai sarò per me  
quando sarai partita?  
Riman! Nedda! Fuggiam!

SILVIO

No, più non m'ami!

TONIO

*scorgendoli, a parte*

Ah! T'ascolta, sguadrina!

*Fugge dal sentiero minacciando.*

NEDDA

Che!

NEDDA

Silvio!

SILVIO

Nedda, o gib mir Antwort jetzt:  
Kannst Du denn achten Deinen rohen Gatten  
Wenn nicht - musst Du Dich trennen.

Fliehe zu Silvio! Sieh' mich entbrennen,  
Dich zu beschirmen treu und fromm ...  
Zög're nicht, Nedda, komm!  
Diese Nacht lass' gemeinsam uns flieh'n!

NEDDA

Schone mein!  
Willst Du des Lebens Ruh' mir stören  
Schweig', Geliebter ...  
Und doch darf ich schwören:  
Dich nur liebe ich heiss.  
Dir vertraut' ich mich an ...  
Sieh' meines Herzens Not,  
Ach wende Dich nie von mir,  
Denn, Silvio, es wär' mein Tod!  
Bestürme nicht mein wehrlos Herz  
Erbarm' Dich mein!  
Wie ich Dich lieb', weisst Du allein!  
Für Dich gäb' ich mein Leben hin;  
Doch heischt mein Los: - immer weiter zieh'n.  
Die Meinen rufen mich, mich rufen ernste Pflichten.  
Ich darf mit Dir nicht flieh'n, - müsst' ich  
Beide uns ewig auch zu Grunde richten!

SILVIO

Doch, Nedda! Komm ... flieh ...

NEDDA

Verzeihe mir! All' mein Glück  
Bleibt bei Dir zurück ...

SILVIO

Nedda, verlass' mich nicht.

SILVIO

Wie lebt' ich ohne Dich,  
Ich kann Dich niemals lassen  
Entflieh', o komm' mit mir ...

*Tonio erscheint im Hintergrund*

SILVIO

Più non m'ami!

NEDDA

Sì, t'amo! t'amo!

SILVIO

E parti domattina?

*amorosamente, cercando ammaliarla*

E allor perché, di', tu m'hai stregato  
se vuoi lasciarmi senza pietà?!

Quel bacio tuo perché me l'hai dato  
fra spasmi ardenti di voluttà?!

Se tu scordasti l'ore fugaci,  
io non lo posso, e voglio ancor,  
que' spasmi ardenti, que' caldi baci,  
che tanta febbre m'han messo in cor!

NEDDA

*vinta e smarrita*

Nulla scordai... sconvolta e turbata  
m'ha questo amor che ne'l guardo ti villa!  
Viver voglio a te avvinta, affascinata,  
una vita d'amor calma e tranquilla!  
A te mi dono; su me solo impera.  
Ed io ti prendo e m'abbandono intera!

Tutto scordiam!

Negli occhi mi guarda!

Baciami, baciami!

Tutto scordiamo!

SILVIO

Tutto scordiam!

Ti guardo, ti bacio!

*stringendola fra le braccia*

Verrai?

NEDDA

Si... Baciami!

Si, mi guarda e mi bacia!

T'amo, t'amo.

SILVIO

Si, ti guardo e ti bacio!

T'amo, t'amo.

SILVIO

Tot ist Deine Liebe ...

NEDDA

Ich liebe Dich ewig ...

SILVIO.

Und willst nicht mit mir fliehen?

Warum denn hieltst Du mich sehrend umfängen,  
Schenkst Du nicht Mitleid meinem Verlangen?

Warum so glühend die Lippen mir küssen,  
Wenn wir für immer doch scheiden müssen?

Wenn du bereust die seligen Stunden,  
Da sich zum Herzen das Herz gefunden -

Ich kenn' nicht Reu', kein feiges Zagen,  
Für Dich will das Leben selig ich wagen!

NEDDA

*überwältigt, hingerissen*

Nein, keine Reu', kein Zagen, kein Bangen,

Hängt doch an Dir, Freund,

mein höchstes Verlang.

Dir vereint, sinkt die Welt

In ein Meer von Liebe,

Bin zum Licht neu erwacht,

Weih' Dir die höchsten Triebe ...

Sieh' mich, Geliebter, fügsam Deinem Willen,

Du nur kannst mein Sehnen, die heissen Wünsche  
stillen ...

BEIDE

Wir sind vereint!

Ewig nur Dein!

Sieh' mir selig in's Auge,

Dein Bild ist d'rin.

Küss' fort die Thränen,

Nimm Geliebter, / Geliebte, ganz mich hin.

SILVIO

Auf nächste Nacht denn ...

# • • • classic pro bono

## Die Konzerte mit doppelter Wirkung

- • • classic pro bono organisiert professionelle klassische Konzerte mit der Förderung kleiner überschaubarer Hilfsprojekte
- • • classic pro bono bietet auch jungen Musikern eine Plattform
- • • classic pro bono unterstützt Projekte in der Dritten Welt, für die Umwelt oder zum Wohle bedürftiger Gruppen in unserer Gesellschaft
- • • classic pro bono gibt sämtliche Einnahmen und Spenden aus den Konzerten direkt und ungeschmälert an die Projektverantwortlichen weiter